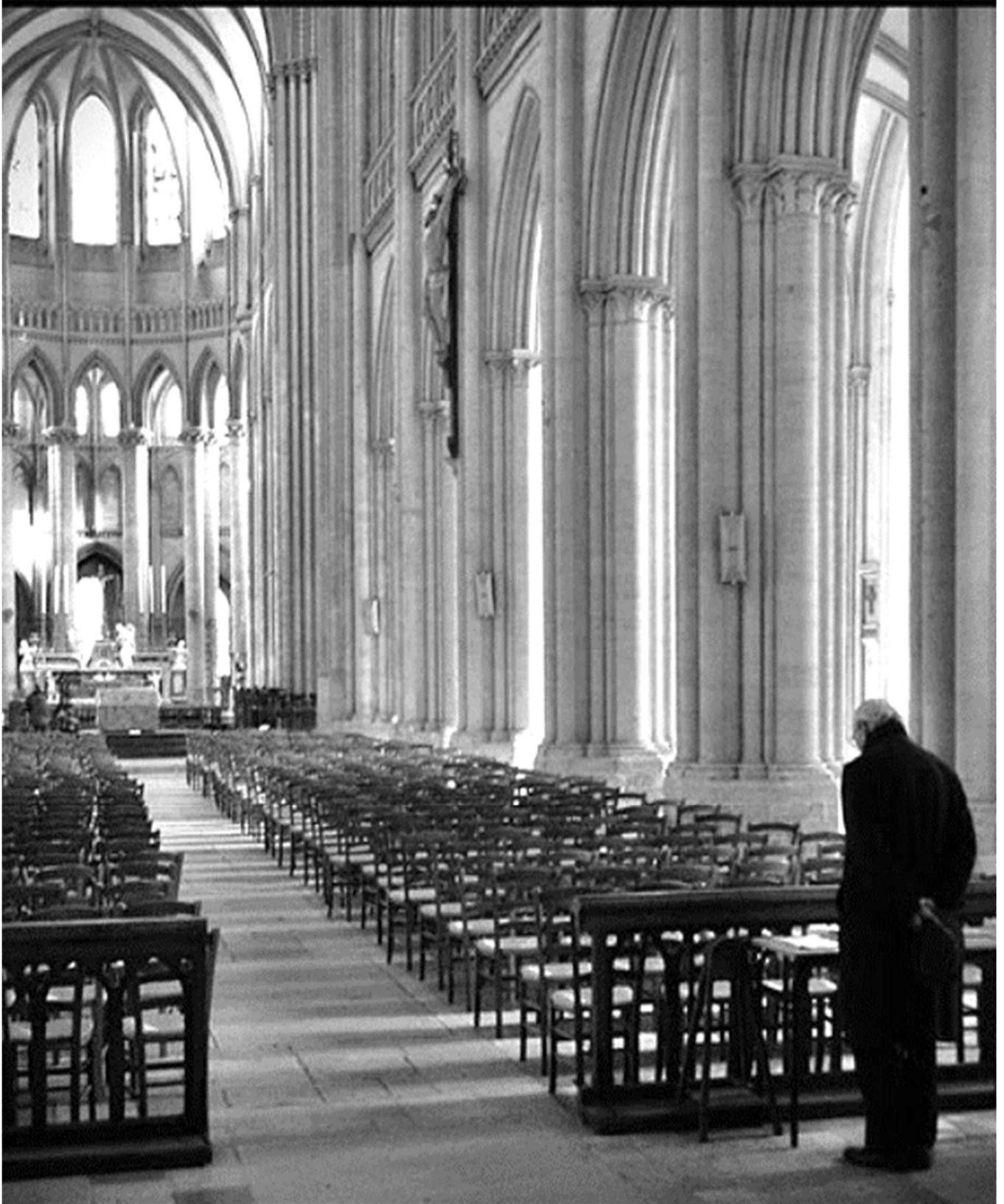


劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

9/2019



Copyright © 2019 by 劍橋華人基督教會 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

約拿組最近在查考哥林多前後書，當中看到哥林多教會確實是問題多多，連建立這教會的使徒保羅也感到十分苦惱，甚至曾經「難過痛苦，多多地流淚」(哥林多後書 2:4)。然而，無論困難有多大，哥林多人如何冥頑不靈，甚至有些起來攻擊毀謗他，保羅仍然堅持對哥林多教會的愛，永不放棄。這令我想起已去世的盧太和 Audrey 姊妹，她們生前也是一直對劍橋教會不離不棄的，雖然面對著不同的困難，也可能曾經被人誤解或忽視，但她們仍然堅持愛教會、愛弟兄姊妹，甚至努力服事上帝對最後一刻。

這世上沒有完美的教會，任何教會都會有她的問題，而這些問題可以是人與人之間的，也可以是制度、架構上的，更可以(或更多)是靈性上的。也許很多人都希望尋找完美的、沒有問題的教會，但每每當自己以為真的找到後，從他們加入的那一天開始，那教會便變得不完美了，因為問題原來是在自己身上。事實上，我們每個人都可能是這個有問題的人，只是我們大都不願意承認是自己有問題，總認為是別人有問題。而往往當我們著眼於別人的問題時，我們都很容易會感到不滿、憤怒、灰心、失望，甚至可能會選擇抽身離去。

聖經告訴我們：教會是永生上帝的家(提摩太前書 3:15)，也是耶穌基督的身體(以弗所書 1:23)，我們每一個曾經被召進入這家的人，其實都是一家人，彼此互為肢體。因此，每當有家人選擇離開這個家，有肢體選擇與這身體分離，在這個家裡那些仍然留守著的人——這個身體上的其他肢體，又怎可能會無動於衷、不感到有切膚之痛呢？

無可否認，靠著上帝的恩典，劍橋教會去年確實是打了一場勝仗——我們終於把 Castle End Mission 這教堂買下來了。不過，有了自己的地方其實只是第一步，接下來的要做的其實才是最關鍵及最艱巨，特別是這家裡的人無分彼此的同心參與建設更是最需要的。我們的仇敵魔鬼這時候最樂意見到的，肯定是我們雖然得了地方，卻失去了裡面的人，而牠也會用盡千方百計來達成牠這個目的。這就正如彼得前書 5:8 所提醒的：「務要謹守，警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人。」

親愛的弟兄姊妹，今日您的境況又是如何呢？您又有沒有謹守警醒，堅持努力為上帝的家爭戰呢？求主幫助我們這群軟弱疲乏的人都可以剛強起來，繼續忠心為祂打美好的仗！阿門。

Recently the Jonah group has been studying the Letters of Paul to the Corinthians. It appears to all that the Corinthian church was indeed very problematic, even the apostle Paul who founded the church felt very distressed, and at some points he was "out of great distress and anguish of heart and with many tears" (2 Corinthians 2:4). However, no matter how big the difficulties or how stubborn the Corinthians were, and some of them even attacked and slandered him, Paul still insisted on loving the Corinthian church and never gave up. This reminds me of our deceased sisters Mrs. Lu and Audrey who have always been loyal to our church when they were alive. Even though they may have faced different difficulties and may have even been misunderstood or neglected, they still insisted on loving the church and loving their brothers and sisters, and they even tried to serve the Lord to the last moment.

There is no perfect church in this world. All churches have their problems. These problems can be problems among peoples, problems with institution and structures, and perhaps (or more) spiritual-related problems. Perhaps many people want to find a perfect, problem-free church, but often, when they think they have found one, the church will become imperfect from the day they join, because the problem is actually on themselves. In fact, each of us could be that problematic person, but we are mostly reluctant to admit that we have problems. We always think other peoples have problems. And often when we focus on other peoples' problems, we are very likely to feel dissatisfied, angry, discouraged, disappointed, and may even choose to leave.

The Bible tells us that the church is the house of the living God (1 Timothy 3:15) and the body of Jesus Christ (Ephesians 1:23). Every one of us who has been called into this house is actually a member of the family, and each member belongs to all the others. Therefore, whenever a family member chooses to leave the family, a part of the body chooses to separate from the body, can those who are still staying in the family – the other parts of the body, be indifferent and not feel the acute pain?

It is undeniable that by the grace of God, our church did have won a battle last year — we finally bought the Castle End Mission church building. However, having your own church premise is actually only the first step. What to do next is actually most critical and arduous. In particular, every member in this family is required to get involved to build and develop the church with one heart. What our enemy, the devil, would enjoy seeing most, must be the outcome that even though we have got the place, we lost all the peoples, and it will certainly use every means to achieve that. This is as reminded in 1 Peter 5:8, *“Be alert and of sober mind. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.”*

Dear brothers and sisters, what is your situation today? Are you being alert and of sober mind and insist on fighting for the house of God? May the Lord help those of us who are weak and tired to be strong, and continue to fight faithfully for Him! Amen.



中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
1/9	黃傳道	黃日強傳道 (普)	瑪拉基書的神人對話(二)：敬畏我的在哪里呢? (瑪拉基書 1:6-2:9)	--
		黃虹青牧師 (廣)	從路得記看生命的光(三)：求你用衣襟遮蓋我 (路得記 3:1-18)	--
8/9	玉詞	曾祥業長老 (普)	在地願為連理枝 (以弗所書 5:21-33)	--
	Samantha	張松柏弟兄 (廣)	從絕望到盼望 (以斯帖記 3:1-15)	--
15/9 福音主日	黃牧師	黃日強傳道 (普)	我觀看祢指頭所造的天 (詩篇 第 8 篇)	黃牧師
22/9	William	黃虹青牧師 (普)	從路得記看生命的光(三)：求你用衣襟遮蓋我 (路得記 3:1-18)	--
	Mary	黃日強傳道 (廣)	瑪拉基書的神人對話(三)：不可以詭詐相待 (瑪拉基書 2:10-16)	--
29/9	張國梁	黃虹青牧師 (普)	從路得記看生命的光(四)：救贖之恩 (路得記 4:1-22)	--
	Amy	黃日強傳道 (廣)	瑪拉基書的神人對話(四)：公義的上帝在哪裏呢? (瑪拉基書 2:17-3:5)	--
6/10	Joseph	張保羅傳道 (普)	待定	--
		韋焜墀牧師 (廣)	待定	--
13/10	玉詞	張松柏弟兄 (普)	待定	--
	Danny	黃虹青牧師 (廣)	從路得記看生命的光(四)：救贖之恩 (路得記 4:1-22)	--
20/10	黃牧師	曾祥業長老 (普)	待定	--
	Mary	黃日強傳道 (廣)	瑪拉基書的神人對話(五)：你們要轉向我 (瑪拉基書 3:6-3:12)	--
27/10	石功奇	黃日強傳道 (普)	瑪拉基書的神人對話(三)：不可以詭詐相待 (瑪拉基書 2:10-16)	--
	Samantha	黃虹青牧師 (廣)	待定	--

日期	敬拜讚美		回應詩		影音	招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴		
1/9	黃傳道	Melody	黃傳道	Sylvia	影音小組	慶渝(祈禱)、Terry(讀經) Walfred、李佩華(讀經)
			黃牧師	Samantha		
8/9	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	影音小組	夢良(祈禱)、Annie(讀經) Danny(祈禱)、Viana(讀經)
	Samantha	Melody	Samantha	Melody		
15/9	黃牧師	Melody	黃牧師	Melody	影音小組	任真(祈禱)、石英(讀經)
22/9	William	Samantha	黃牧師	Samantha	影音小組	Andy(祈禱)、紅梅(讀經)
	Mary	Natalie	黃傳道	Natalie	影音小組	Kevin(祈禱)、Kindness(讀經)
29/9	柯太	Sylvia	黃傳道	Sylvia	影音小組	李力(祈禱)、Annie(讀經)
	Amy	Samantha	黃牧師	Samantha	影音小組	Polly(祈禱)、Viana(讀經)
6/10	Joseph	Samantha	黃傳道	Sylvia	影音小組	孟言(祈禱)、向珺(讀經)、 Ada、李佩華(讀經)
			韋牧師	Samantha	影音小組	
13/10	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	影音小組	夢良(祈禱)、楊帆(讀經)
	Danny	Winnie	黃傳道	Winnie	影音小組	Candis(祈禱)、Viana(讀經)
20/10	黃牧師	Natalie	曾長老	Natalie	影音小組	亞萍(祈禱)、慶渝(讀經)
	Mary	Enoch	黃傳道	Enoch	影音小組	Walfred(祈禱)、Samantha(讀經)
27/10	柯太	Sylvia	黃牧師	Sylvia	影音小組	任真(祈禱)、Annie(讀經)
	Samantha	Karen	黃傳道	Karen	影音小組	Natalie(祈禱)、Marcus(讀經)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
1/9	Elder SN Chin	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: Full of grace and truth (John 1:14-18)			
8/9	Joshua Bell	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: I am not the Christ (John 1:19-34)			
15/9	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Rhianna Yung, Aaron Au, Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: Where do we find God? (John 1:35-51)			
22/9	Elder SN Chin	Joseph Ng	Elder SN Chin	Calvin Cheah
	Sermon Title & Passage: One coin two sides (John 2:1-12)			
29/9	Joseph Ng	Sharon Ng	Joseph Ng	Sam Ma, Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: Making things right (John 2:13-25)			
6/10	Calvin Cheah	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: Born again Christian (John 3:1-9)			
13/10	Elder SN Chin	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: TBC (John 3:10-21)			
20/10	Phebe Mann	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Calvin Cheah, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: TBC (John 3:22-36)			
27/10	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: TBC (John 4:1-42)			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
1/9	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	志俊、Amy、William、功奇
6/10	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	國梁、Mary、Danny、志俊

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
1/9	陳念柔、李佩華
8/9	Polly、廖太
15/9	茶水 Tea & Drink: 吳東方、柯太 聚餐 Meal: 夏夢良、石功奇
22/9	何慶渝、楊帆
29/9	OIC 團契
6/10	陳念柔、李佩華
13/10	Amy、廖太
20/10	吳東方、柯太
27/10	何慶渝、楊帆



Sunday-school Rota Sept-Oct 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
1-Sep	--	Julia	Hong Mei	Teacher: Winnie, TA: Danny			Further combine until end of September
8-Sep	Mary	XiangJun	Emily	Teacher: Mary, TA: Amy			
15-Sep	Mary	Yvonne	Ying Hon	Teacher: Carmen, TA: Viana			Mid-Autumn Evangelistic Sunday on September 15
22-Sep	Carmen	Julia	Helen	Teacher: Danny, TA: Carmen			
29-Sep	Carmen	XiangJun	Rita	Teacher: Carmen, TA: Danny			
6-Oct	--	Julia		Danny	Viana	Winnie	
13-Oct	Mary			Carmen	Rhianna	Mary	
20-Oct	Winnie			Carmen	Viana, Karen?	Winnie	
27-Oct	Carmen			Amy	Carmen	Danny	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
3/9 (二)	聖餐 + 信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
8/9 (日)	信息分享	洪麗兒姊妹	May	崇拜
10/9 (二)	中秋節福音聚會	陳松娥傳道	Julia/Samantha/Kevin	團契
17/9 (二)	查經：羅馬書(一)	黃傳道	黃牧師/Melody	團契
22/9 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
24/9 (二)	查經：羅馬書(二)	Ken + 黃傳道	黃牧師	團契
1/10 (二)	聖餐 + 信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
8/10 (二)	查經：羅馬書(三)	Priscilla + Ng + 黃傳道	黃牧師	團契
13/10 (日)	信息分享	黃日強傳道	May	崇拜
15/10 (二)	信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
22/10 (二)	查經：羅馬書(四)	Yong + Eddie + 黃傳道	黃牧師	團契
27/10 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
29/10 (二)	影片分享	黃日強傳道	黃牧師	團契

2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
七月 Jun	3,158.96		6,395.76
八月 Aug	4,246.33		6,476.37
總和 Total	43,082.17	3,888.89	62,111.98
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-15,140.92

Remarks 備註: 如對數目有疑問, 歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說: 「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫, 使我家有糧, 以此試試我, 是否為你們敞開天上的窗戶, 傾福與你們, 甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 19/9/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 334,147.00
退稅 Gift Aid	£ 23,415.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 659,562.00
減去 Minus: 購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去 Minus: 其他費用 Other costs	- £ 171,286.00
餘額 Balance	- £ 22,524.00
* 裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算 Budget)	£ 289,200.00
* 欠債 Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00
<i>Building Fund</i>	
<i>General Fund</i>	£ 30,000.00

注 Remarks: 教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 36,040
分期付款 installments £ 11,850 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行, 請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
教會地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址: www.cccc.org.uk	電郵: info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃日強 Stanley Wong